

◎ ワクチンの供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとのワクチン供与取極

二〇二一年 六月二十九日 マニラで

二〇二一年 六月二十九日 効力発生

二〇二一年 七月二十六日 告示

(外務省告示第二四七号)

目 次

ページ

日本側書簡	七三三
1 ワクチンの供与	七三三
2 フィリピン政府による必要な措置	七三三
3 権限のある当局による細目取決め	七三四
4 協議	七三四
フィリピン側書簡	七三五

(ワクチンの供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とフィリピン共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的とした日本国のフィリピン共和国に対する経済及び発展のための協力(新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの供与を含む。)に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、保健医療分野におけるフィリピンの能力を向上し、並びにフィリピン共和国の経済社会開発及びフィリピン共和国国民の福祉を実現することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、その能力の範囲内で、フィリピン共和国政府に対して新型コロナウイルス感染症に係るワクチン(以下「ワクチン」という。)を供与する。

2 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) ワクチンが、適正にかつ保健医療分野におけるフィリピンの能力の向上のためにのみ使用され、及び軍事目的に使用されないようにすること。
- (b) 両政府間に別段の合意がない限り、ワクチンのために又はワクチンに関連して必要な全ての経費を負担すること。
- (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、供与されたワクチンに関する情報を提供すること。

(Japanese Note)

Manila, June 29, 2021

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japan's economic and development cooperation to the Republic of the Philippines including the provision of COVID-19 vaccines, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing Philippines' capacity in the healthcare and medical sector and realizing the economic and social development of the Republic of the Philippines as well as the well-being of the people of the Republic of the Philippines, the Government of Japan will provide, within its capabilities, COVID-19 vaccines to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the vaccines"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the vaccines are used properly and exclusively for the purpose of enhancing Philippines' capacity in the healthcare and medical sector, and are not used for military purposes;
- (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the vaccines unless otherwise agreed upon between the two Governments;
- (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the vaccines provided; and

フィリピン政府による必要な措置

ワクチンの供与

日本側書簡

フィリピンとのワクチン供与取極

権限のある当局による細目取極

協議

(d) 日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、供与されたワクチンに係る権原又は占有権が他の者、団体又は政府に移転されないようにすること。

3 この取極を実施するために必要な細目取極(1)に定める供与についての条件を含む()が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、厚生労働省とする。フィリピン共和国政府の権限のある当局は、保健省とする。

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びフィリピン共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千二十一年六月二十九日 マニラで

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 中田昌宏

フィリピン共和国外務省アジア太平洋局長

ナサニエル・ガルシア・インペリアル殿

(d) to ensure that the title to or possession of the vaccines provided will not be transferred to any other person, entity or government, without the prior written consent of the Government of Japan.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the provision referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Health, Labour and Welfare; the competent authority of the Government of the Republic of the Philippines shall be the Department of Health.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) NAKAMA Masahiro
Charge d'affaires ad interim
of Japan to
the Republic of the Philippines

Mr. Nathaniel Garcia IMPERIAL
Assistant Secretary
Office of Asian and Pacific Affairs
Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光荣を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、フィリピン共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二十二年六月二十九日にマニラで

フィリピン共和国外務省アジア太平洋局長
ナサニエル・ガルシア・インベリアル

在フィリピン共和国
日本国臨時代理大使 中田昌宏殿

(Philippine Note)

Manila, June 29, 2021

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Nathaniel Garcia IMPERIAL
Assistant Secretary
Office of Asian and Pacific Affairs
Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

Mr. NAKATA Masahiro
Charge of Affairs ad Interim of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピンとのワクチン供与取極

(参考)

この取極は、フィリピンとの間で、保健医療分野におけるフィリピンの能力を向上し、経済社会開発及びフィリピン国民の福祉を実現することに寄与するため、新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの供与を行うことについて、両政府の了解を確認するものである。